

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN
ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to individually as a "Contracting Party" and collectively as the "Contracting Parties") ;

DESIRING to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to intensify their economic relations;

AIMING to develop and promote cooperation between the Republic of Cyprus and the Islamic Republic of Pakistan in the field of merchant shipping on a mutually advantageous basis in accordance with their respective needs and objectives for economic development;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) The term "vessel" shall mean any merchant vessel registered in the territory and flying the national flag of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

This definition excludes warships, auxiliary warships, fishing vessels and other vessels destined or used for non-commercial purposes;

- (b) The term "crew" shall mean all persons, including the master actually employed under contract for duties on board a vessel during a voyage and included in the crew list;
- (c) the term "ports of the Contracting Parties" shall mean seaports, including roadsteads, in the territory of the country of either Contracting Party which are approved and open to international shipping.

ARTICLE 2

This Agreement shall be applied in the territory of the Republic of Cyprus and in the territory of the Islamic Republic of Pakistan as defined in their respective laws.

ARTICLE 3

- (1) The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

In the case of the Republic of Cyprus:
The Ministry of Communications and Works;

In the case of the Islamic Republic of Pakistan:
The Ministry of Communications.

- (2) In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority shall be communicated to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 4

The Contracting Parties agree to cooperate on the basis of equal rights, mutual benefit and the principle of freedom of navigation in order to develop the relations between the Republic of Cyprus and the Islamic Republic of Pakistan.

ARTICLE 5

- (1) The Contracting Parties agree:

- (a) to promote participation of their vessels in the transportation of goods between their countries;
- (b) to cooperate in eliminating any hindrances which may hamper the development of sea trade between their countries;
- (c) for the purpose of effectively utilizing their vessels, to encourage the participation of their vessels, as far as possible, in the transportation of goods between their countries and to and from third countries;
- (d) to cooperate for the employment, improvement of conditions of work and for the welfare of their seamen employed on each other's vessels.

- (2) The provisions of this Article shall not affect the participation of vessels of third countries in the sea trade between the ports of the Contracting Parties.

- (3) In conformity with this Article the shipping enterprises registered and operating in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party may

agree to operate jointly or separately liner services as well as to conclude agreements on technical and commercial matters related to shipping.

ARTICLE 6

- (1) Each Contracting Party shall afford to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged in international voyages in respect of free access to its ports, use of its ports for loading and unloading of cargoes, for embarking and disembarking passengers, payment of dues and taxes based on the tonnage or otherwise, in accordance with its national laws and regulations and for exercising normal commercial operations and use of services related to navigation.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not:-
 - (a) apply to the activities reserved by each of the Contracting Parties for its organizations or enterprises including in particular national cabotage;
 - (b) oblige a Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;
 - (c) affect the national laws and regulations of either Contracting Party concerning entry and stay of foreigners.

ARTICLE 7

- (1) The vessels of one Contracting Party may be registered in parallel for a specified period of time in the register of the other Contracting Party and fly that Party's flag, provided that the vessel is bareboat chartered by a national of the other Contracting Party or by a corporation registered therein being qualified to own a vessel flying its flag. For such registration the approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required and any conditions imposed must be complied with. The vessel will not be deleted from the register of one Contracting Party and its registration will remain valid as regards ownership and registered mortgages, but its nationality shall be suspended.
- (2) In case the laws and regulations of one Contracting Party have no express provisions as to the mode of registration of ships in parallel, that Contracting Party hereby agrees that its administrative practice shall be guided by the relevant provisions and requirements of laws and regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective laws and regulations, all appropriate measures to reduce unnecessary delays to vessels in their ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in these ports.

ARTICLE 9

- (1) Each Contracting Party shall recognize the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued by the competent authority of that Contracting Party in accordance with its laws and regulations.
- (2) Vessel's documents on board, including documents in relation to the tonnage and the crew, issued or recognized by the competent authority of one Contracting Party shall be accepted by the appropriate authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 10

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognize the identity documents issued by the appropriate authorities of the other Contracting Party to members of the crew who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 11 and 12 of this Agreement under the conditions stipulated therein.
- (2) These identity documents are:
 - (a) The "Cyprus Seaman's Book" or the "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" and the "Passport" issued by the appropriate authorities of the Republic of Cyprus; and the "Seaman Service Book/Seafarers Book" and the "Passport" issued by the appropriate authorities of the Islamic Republic of Pakistan.
 - (b) The provisions Articles 11 and 12 of this Agreement shall be accordingly applied to any person who is neither a Cypriot nor a Pakistan national but holds identity documents corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, or the Convention Concerning Seafarers' National Identity Documents No.108 of the International Labour Organization. Such identity documents must be issued by a country which is party to the relevant convention and the readmission of the bearer to that country is guaranteed.
 - (c) The provisions of Articles 11 and 12 of this Agreement shall apply, to the extent possible, to any person employed as a member of the crew of a vessel of either Contracting Party, who is neither a Cypriot nor a Pakistan national and holds an identity document other than that mentioned in paragraph (2) (a) of this Article.

ARTICLE 11

- (1) During the time a vessel of one Contracting Party is in a port of the other Contracting Party, each crew member of that vessel shall be permitted shore

leave in the territory of the municipality to which the port belongs, as well as in the territories of adjacent municipalities, without visa being required, provided he can show a relevant identity document mentioned in Article 10 of this Agreement. However, such leave shall only be permitted if the master has submitted to the appropriate authorities at the port a crew list on which the crew members appear, in accordance with the regulations in force in that port.

- (2) While landing and returning to the vessel, the persons mentioned in paragraph (1) are subject to frontier and customs control in force in that port.
- (3) Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to persons on board the vessel whom it considers undesirable.

ARTICLE 12

- (1) Holders of the seaman's identity documents specified in Article 10 of this Agreement, who are nationals of either Contracting Party, are permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to their country or going for any other purpose with the consent of the competent authorities of this other Contracting Party, provided the necessary visa is issued in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties.
- (2) In case the holder of the seaman's identity documents specified in Article 10 of this Agreement is not a national of either Contracting Party, any visa that may be required for the purpose referred to in paragraph (1) of this Article, in accordance with the national legislation, is to be issued provided that the return to the country which has issued the seaman's traveling document is guaranteed to the holder.

ARTICLE 13

The Contracting Parties agree to render to each other, if the facilities are available, technical assistance for the development of their merchant fleets, including training of seamen. For this purpose, the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation between their appropriate training institutions and maritime organizations.

ARTICLE 14

- (1) For the safe manning of vessels of the one Contracting Party with qualified personnel, shipowners of that Contracting Party may engage, in accordance with its relevant laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on these vessels shall be approved by the appropriate authorities of the seamen's country. In this regard both Contracting Parties shall exert their best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.

- (2) Any dispute arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seaman of the other Contracting Party, shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent courts or the appropriate authorities of either Contracting Party.

ARTICLE 15

Shipping organizations and enterprises registered, operating and having their registered office in the territory of one Contracting Party shall be entitled to establish permanent representation in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

ARTICLE 16

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, allow authorized government representatives, diplomatic or consular missions of the other Contracting Party, as well as representatives of shipping enterprises registered in the territory of the other Contracting Party to enter its ports and board vessels of that other Contracting Party in order to perform duties related to the activities of these vessels or their crew.

ARTICLE 17

- (1) If a vessel of one Contracting Party is shipwrecked, runs aground, is cast ashore, or suffers any other casualty off the coast of the territory of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy in the territory of the latter Contracting Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities of a vessel of that Contracting Party and its cargo in a similar case. The crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo shall be granted at any time help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel.
- (2) The cargo, equipment, fittings, stores or other articles salvaged from a vessel which has suffered a casualty referred to in paragraph (1) of this Article, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind, unless they are delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.
- (3) Nothing in the provisions of paragraph (2) of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.
- (4) Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel and its cargo.
- (5) The competent authority of one Contracting Party in whose territory a vessel of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph (1), shall immediately notify of the event the nearest consular representative of the other Contracting Party and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance for carrying out such investigation.

ARTICLE 18

Notwithstanding the provisions of this Agreement, vessels belonging to or operated or chartered by an enterprise of the one Contracting Party shall not enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Contracting Party.

ARTICLE 19

- (1) The judicial authorities of one Contracting Party shall not exercise jurisdiction on civil cases relating to a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party, unless the consent of the master of the vessel, or a competent diplomatic or consular officer of that other Contracting Party is given.
- (2) Where a member of the crew of a vessel of one Contracting Party has committed aboard such vessel a crime while it is in the territorial waters of the other Contracting Party, the appropriate authorities of that other Contracting Party shall not exercise criminal jurisdiction against him without the consent of the master of the vessel or a competent diplomatic or consular officer of the first Contracting Party unless:
 - (a) the consequences of the crime extend to the territory of the State where the vessel lies; or
 - (b) the crime disturbs the public order in that State or its security; or
 - (c) the crime is committed by or against a national of that State; or
 - (d) the offence is committed against a person who is not a member of the crew of the vessel on which the crime was committed; or
 - (e) the initiation of criminal proceedings is essential for the suppression of drug trafficking.
- (3) The cause and the result of any investigation/proceedings, initiated under clause (a) to (c) of paragraph (2) of this Article shall be communicated to the competent authorities of the Contracting Party concerned, through the diplomatic or consular officer of the other Contracting Party.
- (4) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not prejudice the right of the competent authorities of the Contracting Parties in all matters concerning the enforcement of their relevant laws and regulations, especially those relating to the entry of aliens, customs, public health and other measures of control over the safety of vessels and ports, the protection of human life and the security of goods.

ARTICLE 20

- (1) The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of international maritime conventions binding on both Contracting Parties and their membership to international organizations, particularly regional economic integration organizations.
- (2) Unless otherwise provided in this Agreement, the laws and regulations of each Contracting Party shall be applied.

ARTICLE 21

- (1) For the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement, a Joint Maritime Committee is set up composed of representatives of the administrations and experts appointed by the Contracting Parties.
- (2) This Committee shall consider matters of mutual interest in the field of shipping and deal with any persistent problem which may arise in the course of the application of this Agreement.
- (3) A meeting of this Committee may be convened at the request of either Contracting Party.

ARTICLE 22

- (1) Any difference concerning interpretation and/or application of this Agreement shall be settled by means of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.
- (2) In case these authorities do not reach an agreement, the difference shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 23

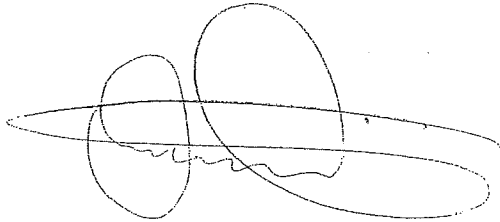
- (1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last notification signifying its ratification in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party.
- (2) This Agreement is concluded for an unlimited period and it may be denounced by either Contracting Party by giving a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation shall take effect six (6) months after the date such notification is received by that Contracting Party.

ARTICLE 24

Any alteration of or amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 23.

DONE in Nicosia this 10th day of November 2005 in two originals in the Greek and English languages both texts being equally authentic.

In case of any discrepancy in the text or disagreement in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT
OF THE ISLAMIC REPUBLIC
OF PAKISTAN

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΟΥ ΠΑΚΙΣΤΑΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν (που στο εξής θα αναφέρονται ξεχωριστά ως «το Συμβαλλόμενο Μέρος» και μαζί ως « τα Συμβαλλόμενα Μέρη»)

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών και να ενδυναμώσουν τις οικονομικές τους σχέσεις

ΑΠΟΣΚΟΠΩΝΤΑΣ στην ανάπτυξη και προώθηση της συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας σε μια αμοιβαίως ωφέλιμη βάση σύμφωνα με τις αντίστοιχες ανάγκες και τους σκοπούς τους για οικονομική ανάπτυξη:

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής:

(α) Ο όρος “πλοίο” σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι εγγεγραμμένο στην επικράτεια και υψώνει την εθνική σημαία είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του.

Ο ορισμός αυτός εξαιρεί πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά πλοία και άλλα πλοία που προορίζονται ή χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς

(β) Ο όρος “πλήρωμα” σημαίνει όλα τα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου τα οποία πράγματι εργοδοτούνται με συμβόλαιο για καθήκοντα πάνω σε πλοίο κατά τη διάρκεια ενός ταξιδιού και συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος

- (γ) Ο όρος “λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών” σημαίνει θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια του ενός ή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους τα οποία είναι εγκεκριμένα και ανοιχτά στη διεθνή ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ 2

Η Συμφωνία αυτή εφαρμόζεται στην επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας και στην επικράτεια της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν όπως καθορίζονται από τους αντίστοιχους νόμους τους.

ΑΡΘΡΟ 3

- (1) Οι αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας είναι:-

Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας-

Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων.

στην περίπτωση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν-

Το Υπουργείο Συγκοινωνιών.

- (2) Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα κοινοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται με βάση τα ίσα δικαιώματα, το αμοιβαίο όφελος και την αρχή της ισότητας στη ναυσιπλοΐα με σκοπό να ενδυναμώσουν τις σχέσεις μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν.

ΑΡΘΡΟ 5

- (1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν όπως:-

(α) προάγουν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά αγαθών μεταξύ των χωρών τους.

(β) συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμποδίου το οποίο δυνατό να εμποδίζει την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των χωρών τους.

- (γ) με σκοπό την αποτελεσματική εκμετάλλευση των πλοίων τους, ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων τους, όσο το δυνατό, στη μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ των χωρών τους και προς και από τρίτες χώρες.
- (δ) συνεργάζονται για την εργοδότηση, βελτίωση των συνθηκών εργασίας και για την ευημερία των ναυτικών τους που εργοδοτούνται στα πλοία τους.

(2) Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δε θα επηρεάζουν τη συμμετοχή πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.

(3) Προς το σκοπό της εφαρμογής του Άρθρου αυτού, οι επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένες και λειτουργούν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να συμφωνούν να εκτελούν από κοινού ή ξεχωριστά, τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνάπτουν συμφωνίες για τεχνικά και εμπορικά θέματα σχετικά με τη ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ 6

(1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση που παρέχει στα δικά του πλοία που εκτελούν διεθνή ταξίδια αναφορικά με την ελεύθερη είσοδο στα λιμάνια, τη χρήση των λιμανιών του για φορτοεκφόρτωση φορτίων για επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, πληρωμή τελών και φόρων βασισμένων στη χωρητικότητα ή αλλιώς πως σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του ασκώντας συνηθισμένες εμπορικές εργασίες χρησιμοποιώντας υπηρεσίες σχετικές με τη ναυσιπλοία.

(2) Οι πρόνοιες της παραγράφου (1) του Άρθρου αυτού:

- (α) δε θα εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που διαφυλάσσονται από το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για τους οργανισμούς ή τις επιχειρήσεις τους, συμπεριλαμβανόμενης ειδικά της εθνικής ακτοπλοΐας.
- (β) δε θα υποχρεώνουν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εξαιρέσεις από τις απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση που χορηγούνται στα δικά του πλοία.
- (γ) δε θα επηρεάζουν τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που αφορούν στην είσοδο και στην παραμονή των αλλοδαπών.

ΑΡΘΡΟ 7

(1) Τα πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να νηολογούνται παράλληλα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο νηολόγιο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υψώνουν τη σημαία εκείνου του Μέρους, νοουμένου

ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από υπήκοο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή από εταιρεία εγγεγραμμένη σε αυτό η οποία δικαιούται να έχει στην ιδιοκτησία της πλοίο που υψώνει τη σημαία του. Για τέτοια νηολόγηση, απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δυο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοδήποτε όροι επιβάλλονται πρέπει να τηρούνται. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η νηολόγηση του θα παραμένει σε ισχύ όσον αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες, αλλά η εθνικότητα του θα αναστέλλεται.

(2) Σε περίπτωση που οι νόμοι και κανονισμοί του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν προβλέπουν ρητά για τον τρόπο της παράλληλης νηολόγησης πλοίων, αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος με την παρούσα συμφωνεί ότι η διοικητική πρακτική του θα καθοδηγείται από τις σχετικές πρόνοιες και απαιτήσεις των νόμων και κανονισμών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων νόμων και κανονισμών τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα για να μειώνουν άσκοπες καθυστερήσεις πλοίων στα λιμάνια τους και να απλουστεύουν, στο μέτρο του δυνατού, τις διοικητικές τελωνειακές και υγειονομικές διατυπώσεις που εφαρμόζονται στα λιμάνια αυτά.

ΑΡΘΡΟ 9

(1) Καθένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει την εθνικότητα ενός πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω σε εκείνο το πλοίο τα οποία έχουν εκδοθεί από την αρμόδια αρχή εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του.

(2) Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σ' αυτό συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων που αναφέρονται στη χωρητικότητα και στο πλήρωμα, που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από την αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα είναι αποδεκτά από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 10

(1) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι υπήκοοι εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Άρθρα 11 και 12 της παρούσας Συμφωνίας σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται σ' αυτά.

(2) Αυτά τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

- (α) το «Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο» ή το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού» και το «Διαβατήριο» που εκδίδεται από τις αρμόδιες Κυπριακές αρχές και

Το “Βιβλιάριο Υπηρεσίας Ναυτικού/Βιβλιάριο Ναυτικού” και το “Διαβατήριο” που εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν.

- (β) Οι πρόνοιες των Άρθρων 11 και 12 αυτής της Συμφωνίας θα εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο δεν είναι ούτε υπήκοος της Κύπρου ούτε Πακιστανός υπήκοος ο οποίος όμως κατέχει έγγραφα ταυτότητας που ανταποκρίνονται στις διατάξεις είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965, είτε της Σύμβασης για τα Εθνικά Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών Αρ.108 της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Τέτοια έγγραφα ταυτότητας πρέπει να εκδίδονται από χώρα που είναι μέλος της σχετικής σύμβασης και η επανείσοδος του κάτοχου τους σε εκείνη τη χώρα είναι εγγυημένη.
- (γ) Οι πρόνοιες των Άρθρων 11 και 12 αυτής της Συμφωνίας θα εφαρμόζονται στο μέτρο του δυνατού, σε οποιοδήποτε πρόσωπο που εργοδοτείται ως μέλος του πληρώματος πλοίου οποιοδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους, ο οποίος δεν είναι ούτε υπήκοος της Κύπρου ούτε Πακιστανός υπήκοος και κατέχει έγγραφο ταυτότητας άλλο από εκείνο που αναφέρεται στην παράγραφο 2 (α) του Άρθρου αυτού.

ΑΡΘΡΟ 11

(1) Κατά την διάρκεια της παραμονής πλοίου ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε κάθε μέλος του πληρώματος αυτού του πλοίου επιτρέπεται η παραμονή στη ξηρά στην επικράτεια της περιοχής που ανήκει το λιμάνι, καθώς επίσης και στις γειτνιάζουσες περιοχές, χωρίς να απαιτείται θεώρηση, νοουμένου ότι θα παρουσιάσει το σχετικό έγγραφο ταυτότητας που αναφέρεται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας. Τέτοια παραμονή όμως επιτρέπεται μόνο εφόσο ο πλοίαρχος έχει υποβάλει στις αρμόδιες αρχές του λιμανιού κατάλογο πληρώματος στον οποίο φαίνονται τα μέλη του πληρώματος σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν σε εκείνο το λιμάνι.

(2) Κατά την αποβίβαση και επιστροφή στο πλοίο, τα πρόσωπα που αναφέρονται στη παράγραφο (1) υπόκεινται σε συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει στο λιμάνι αυτό.

(3) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσει το δικαίωμα άρνησης της εισόδου στην επικράτεια του σε πρόσωπα που είναι πάνω στο πλοίο τα οποία θεωρεί ανεπιθύμητα.

ΑΡΘΡΟ 12

(1) Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 10 αυτής της Συμφωνίας, που είναι υπήκοοι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους επιτρέπεται ως επιβάτες οποιουδήποτε μέσου μεταφοράς να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διασχίζουν την επικράτεια του διερχόμενοι οποτεδήποτε πρόκειται να επιβιβάσουν στο πλοίο τους ή να μετακινηθούν σε άλλο πλοίο, καθοδόν για την πατρίδα τους ή για οποιοδήποτε άλλο λόγο, με την έγκριση των αρμόδιων αρχών αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι έχει εκδοθεί οποιαδήποτε αναγκαία θεώρηση σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών.

(2) Σε περίπτωση που κάτοχος των εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο άρθρο 10 αυτής της Συμφωνίας δεν είναι υπήκοος είτε του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οποιαδήποτε θεώρηση που δυνατό να απαιτείται για το σκοπό που αναφέρεται στη παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, θα χορηγείται νοουμένου ότι η επιστροφή στη χώρα που έχει εκδώσει τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών είναι εγγυημένη στον κάτοχο .

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, αν οι διευκολύνσεις είναι διαθέσιμες, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών τους στόλων, συμπεριλαμβανόμενης και της εκπαίδευσης των ναυτικών. Για το σκοπό αυτό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των κατάλληλων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και ναυτιλιακών οργανισμών τους.

ΑΡΘΡΟ 14

(1) Για την ασφαλή επάνδρωση των πλοίων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς του, προσοντούχους υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων υπηκόων σε αυτά τα πλοία θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών. Σχετικά με αυτό και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν τις καλύτερες τους προσπάθειες για να διασφαλίζουν ότι αυτοί οι όροι εργοδότησης τηρούνται.

(2) Οποιαδήποτε διαφορά αναφύεται από το σχετικό συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα παραπέμπεται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων δικαστηρίων ή αρμόδιων αρχών είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 15

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένοι, λειτουργούν και έχουν το εγγεγραμμένο τους γραφείο στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δικαιούνται να εγκαθιστούν μόνιμη αντιπροσώπευση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του τελευταίου.

ΑΡΘΡΟ 16

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα επιτρέπει σε εξουσιοδοτημένους κυβερνητικούς αντιπροσώπους, διπλωματικές ή προξενικές αποστολές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, και επίσης σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων εγγεγραμμένων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να εισέρχονται στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να εκτελούν καθήκοντα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών ή πληρωμάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 17

(1) Αν ένα πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοιχτά των ακτών της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο θα απολαμβάνουν στην επικράτεια του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα ίδια ωφελήματα και προνόμια και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες πλοίου εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και του φορτίου του σε παρόμοια περίπτωση. Στο πλήρωμα και στους επιβάτες καθώς και στο ίδιο το πλοίο και το φορτίο θα χορηγείται, οποτεδήποτε βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στη περίπτωση εθνικού πλοίου.

(2) Το φορτίο, ο εξοπλισμός τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα που έχουν διασωθεί από ένα πλοίο που υπέστη ατύχημα που αναφέρεται στη παράγραφο(1) του Άρθρου αυτού, δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς, ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους, εκτός αν παραδίδονται για χρήση ή κατανάλωση στη επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(3) Τίποτε στις πρόνοιες της παραγράφου (2) του Άρθρου αυτού δε θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.

(4) Τίποτε στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάσει οποιαδήποτε απαίτηση για διάσωση σχετικά με οποιαδήποτε βοήθεια ή αρωγή που δίνεται σε πλοίο και στο φορτίο του.

(5) Η αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου το πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα όπως περιγράφεται στην παράγραφο (1) θα ειδοποιεί αμέσως τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το συμβάν και θα διεξάγει έρευνα για τα αίτια του ατυχήματος ή θα παρέχει κάθε δυνατή βοήθεια για την διεξαγωγή τέτοιας έρευνας.

ΑΡΘΡΟ 18

Ανεξάρτητα από τις πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας, πλοία που ανήκουν ή διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα εισέρχονται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 19

(1) Οι δικαστικές αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα ασκούν δικαιοδοσία σε αστικές υποθέσεις που αφορούν μέλος του πληρώματος πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εκτός αν δοθεί η συγκατάθεση του πλοιάρχου του πλοίου ή του αρμόδιου διπλωματικού ή προξενικού γραφείου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Όταν μέλος του πληρώματος πλοίου του ενός Συμβαλλόμενου διαπράξει έγκλημα πάνω στο πλοίο αυτό ενώ βρίσκεται στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι αρμόδιες αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα ασκούν ποινική δικαιοδοσία εναντίον του χωρίς τη συγκατάθεση του πλοιάρχου του πλοίου ή αρμόδιου διπλωματικού ή προξενικού λειτουργού του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους εκτός:-

- (α) αν οι συνέπειες του εγκλήματος επεκτείνονται στην επικράτεια του κράτους όπου βρίσκεται το πλοίο ή
- (β) αν το έγκλημα διαταράσσει την δημόσια τάξη εκείνου του κράτους ή την ασφάλεια αυτού ή
- (γ) αν το έγκλημα έχει διαπραχθεί από υπήκοο ή εναντίον υπηκόου του κράτους αυτού ή
- (δ) αν το αδίκημα έχει διαπραχθεί εναντίον προσώπου το οποίο δεν είναι μέλος του πληρώματος του πλοίου πάνω στο οποίο έχει διαπραχθεί το έγκλημα ή
- (ε) αν η έναρξη ποινικής διαδικασίας είναι αναγκαία για την καταστολή του εμπορίου ναρκωτικών.

(3) Η αιτία και το αποτέλεσμα οποιασδήποτε έρευνας/διαδικασίας που έχει αρχίσει με βάση τις πρόνοιες (α) μέχρι (γ) της παραγράφου (2) του Άρθρου αυτού θα κοινοποιούνται στις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους που αφορά, μέσω του διπλωματικού ή προξενικού γραφείου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(4) Οι πρόνοιες της παραγράφου (2) του Άρθρου αυτού δε θα επηρεάσουν το δικαίωμα των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μέρων σε όλα τα θέματα που έχουν σχέση με την εφαρμογή των σχετικών νόμων και κανονισμών τους, ειδικά αυτών που αφορούν την είσοδο των αλλοδαπών, τελωνεία, δημόσια υγεία και άλλα μέτρα ελέγχου της ασφάλειας των πλοίων και λιμανιών, την προστασία της ανθρώπινης ζωής και την ασφάλεια των αγαθών.

ΑΡΘΡΟ 20

- (1) Οι πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς ναυτιλιακές συμβάσεις οι οποίες δεσμεύουν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και από τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς ειδικά σε οργανισμούς περιφερειακής οικονομικής ενοποίησης.
- (2) Εκτός αν προνοείται διαφορετικά σε αυτή τη Συμφωνία, θα εφαρμόζονται οι νόμοι και κανονισμοί του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 21

- (1) Για το σκοπό της διασφάλισης της αποτελεσματικής εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας εγκαθιδρύεται Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή αποτελούμενη από αντιπροσώπους των διοικήσεων και εμπειρογνώμονες διορισμένους από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.
- (2) Η Επιτροπή αυτή θα εξετάζει θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα της ναυτιλίας και θα ασχολείται με οποιοδήποτε επίμονο πρόβλημα το οποίο μπορεί να προκύψει κατά την διάρκεια εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας.
- (3) Συνάντηση της Επιτροπής αυτής μπορεί να πραγματοποιείται μετά από αίτηση οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 22

- (1) Οποιαδήποτε διαφορά στην ερμηνεία και/ή στην εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα επιλύεται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.
- (2) Σε περίπτωση που αυτές οι αρχές δεν καταλήξουν σε συμφωνία, η διαφορά θα επιλύεται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 23

- (1) Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης που θα δηλώνει την επικύρωση της σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (2) Η Συμφωνία αυτή συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο και μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος με την υποβολή γραπτής γνωστοποίησης στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής

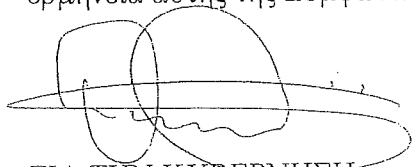
οδού. Η καταγγελία της Συμφωνίας θα ισχύει έξι(6) μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας γνωστοποίησης από αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 24

Οποιαδήποτε αλλαγή ή τροποποίηση σε αυτή την Συμφωνία θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τεθεί σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 23.

ΕΓΙΝΕ στη Λευκωσία τη 10η μέρα του Νοεμβρίου, 2005 σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στο κείμενο ή διαφωνίας στην ερμηνεία αυτής της Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΟΥ ΠΑΚΙΣΤΑΝ

